

LXX	Vulgate	MT
3:1 Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως· καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὄρασις διαστέλλουσα.	3:1 puer autem Samuhel ministrabat Domino coram Heli et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis non erat visio manifesta	3:1 וְהַנְעָר שְׁמוּאֵל מְשַׁרְת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עֲלִי וְדַבַּר־יְהוָה הָיָה יָקָר בְּיָמַיִם הָהֵם אֵין חֲזוֹן נִפְרָץ: ס
3:2 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ἡλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν,	3:2 factum est ergo in die quadam Heli iacebat in loco suo et oculi eius caligaverant nec poterat videre	3:2 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וְעֲלִי שָׁכַב בְּמִקְוֹ וַעֲיָנוֹ/וְעֵינָיו הִחְלוּ כִּהְיוֹת לֹא יוּכַל לְרְאוֹת:
3:3 καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ, οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ,	3:3 lucerna Dei ante quam extingueretur Samuhel autem (> !c.) dormiebat in templo Domini ubi erat arca Dei	3:3 וַיָּגַר אֱלֹהִים טָרָם יְכַפֵּה וּשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אָרוֹן אֱלֹהִים: פ
3:4 καὶ ἐκάλεσεν κύριος Σαμουηλ Σαμουηλ· καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ.	3:4 et vocavit Dominus Samuhel qui respondens ait ecce ego	3:4 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הַנְּנִי:
3:5 καὶ ἔδραμεν πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθειυδε. καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν.	3:5 et cucurrit ad Heli et dixit ecce ego vocasti enim me qui dixit non vocavi revertere (+ et !c) dormi et (> A) abiit et dormivit	3:5 וַיִּרְץ אֶל־עֲלִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי כִּי־קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שָׁכַב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכַּב: ס
3:6 καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ Σαμουηλ· καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθειυδε·	3:6 et adiecit Dominus vocare rursum (^ r. v. !c) Samuhel (-elem !c) consurgensque Samuhel abiit ad Heli et dixit ecce ego quia (quoniam CD.) vocasti me qui respondit non vocavi te fili mi revertere et dormi	3:6 וַיִּסֹּף יְהוָה קָרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיִּקָּם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֲלִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי כִּי קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שָׁכַב:
3:7 καὶ Σαμουηλ πρὶν ἢ γινῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου.	3:7 porro Samuhel necdum sciebat Dominum neque revelatus fuerat ei (^ ei f. R) sermo Domini	3:7 וּשְׁמוּאֵל טָרָם יָדַע אֶת־יְהוָה וְטָרָם יִגְלֶה אֵלָיו דַּבַּר־יְהוָה:

LXX	Vulgate	MT
<p>3:8 και προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουηλ ἐν τρίτῳ· και ἀνέστη και ἐπορεύθη πρὸς Ἡλι και εἶπεν Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. και ἐσοφίσατο Ἡλι ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον,</p>	<p>3:8 et adiecit Dominus et vocavit adhuc Samuhel (-elem !c) tertio qui consurgens abiit ad Heli</p>	<p>3:8 וַיִּסֹּף יְהוָה קְרָא-שְׁמוֹאֵל בְּשִׁלְשִׁית וַיִּקָּם וַיִּלְךָ אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי כִי קָרָאתָ לִי וַיָּבֹן עֲלַי כִּי יְהוָה קָרָא לְנַעַר:</p>
<p>3:9 και εἶπεν Ἀνάστρεφε κάθευδε, τέκνον, και ἔσται ἐάν καλέση σε, και ἔρεις Λάλει, κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. και ἐπορεύθη Σαμουηλ και ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.</p>	<p>3:9 et ait ecce ego quia vocasti me intellexit igitur (ergo !c.) Heli quia Dominus vocaret puerum et ait ad Samuhel (-elem !c) vade et dormi et si deinceps vocaverit te dices loquere Domine quia audit servus tuus abiit ergo Samuhel et dormivit in loco suo</p>	<p>3:9 וַיֹּאמֶר עֲלִי לְשְׁמוֹאֵל לָךְ שָׁכַבְתָּ וְהִיא אִם-יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יְהוָה כִּי שָׁמַעַ עַבְדְּךָ וַיִּלְךָ שְׁמוֹאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוָמוֹ:</p>
<p>3:10 και ἦλθεν κύριος και κατέστη και ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἄπαξ και ἄπαξ, και εἶπεν Σαμουηλ Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.</p>	<p>3:10 et venit Dominus et stetit et vocavit sicut vocaverat secundo Samuhel Samuhel et ait Samuhel loquere (+ Domine \$\$L&D\$F&!c) quia audit servus tuus</p>	<p>3:10 וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצֵּב וַיִּקְרָא כְּפַעַם-כְּפַעַם שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר וַיִּקְרָא שְׁמוֹאֵל דַּבֵּר כִּי שָׁמַעַ עַבְדְּךָ: פ</p>
<p>3:11 και εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἴδου ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραηλ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχῆσει ἀμφοτέρω τὰ ὦτα αὐτοῦ.</p>	<p>3:11 et dixit Dominus ad Samuhel (-elem \$\$&!c) ecce ego facio verbum in Israhel quod quicumque audierit tinnient ambae aures eius</p>	<p>3:11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוֹאֵל הִנֵּה אֲנֹכִי עוֹשֶׂה דְבָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל-שָׁמְעוֹ תִּצְלִינָה שְׁתֵּי אָזְנוֹ:</p>
<p>3:12 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγεῶν ἐπὶ Ἡλι πάντα, ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἀρξομαι και ἐπιτελέσω.</p>	<p>3:12 in die illo (-a !c) suscitabo adversum Heli omnia quae locutus sum super domum eius incipiam et complebo</p>	<p>3:12 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל-עֲלִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בֵּיתוֹ הַחַל וְכִלָּה:</p>
<p>3:13 και ἀνήγγελλα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ, και οὐκ ἐνουθετεῖ αὐτούς και οὐδ' οὕτως.</p>	<p>3:13 praedixi enim ei quod iudicaturus essem domum eius in aeternum propter iniquitatem eo quod noverat indigne agere filios suos et non corripuit (-uerit !c.) eos</p>	<p>3:13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי-שֹׁפֵט אֲנִי אֶת-בֵּיתוֹ עַד-עוֹלָם בַּעֲוֹן אֲשֶׁר-יַדַּע כִּי-מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִּהָה בָּם:</p>

LXX	Vulgate	MT
3:14 ὡμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλὶ Εἰ ἐξίλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίσαις ἕως αἰῶνος.	3:14 idcirco iuravi domui Heli quod non expietur iniquitas domus eius victimis et muneribus usque in aeternum	3:14 וְלִכְן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֲלִי אִם־יִתְכַפֵּר עֵוֹן בֵּית־עֲלִי בְזָבַח וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם:
3:15 καὶ κοιμᾶται Σαμουηλ ἕως πρωὶ καὶ ὤρθησεν τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου· καὶ Σαμουηλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν τῷ Ἡλί.	3:15 dormivit autem Samuhel usque (+ in CSS&.) mane aperuitque ostia domus Domini et Samuhel timebat indicare visionem (^ t. v. i. R; ^ i. t. v. SS&) Heli	3:15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֶּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דִּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַשְׁמוּאֵל יָרָא מִהֶגִיד אֶת־הַמְרָאָה אֶל־עֲלִי:
3:16 καὶ εἶπεν Ἡλί πρὸς Σαμουηλ Σαμουηλ τέκνον· καὶ εἶπεν Ἴδού ἐγώ.	3:16 vocavit ergo Heli Samuhelem et dixit Samuhel fili mi qui respondens ait praesto sum	3:16 וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי:
3:17 καὶ εἶπεν Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ· τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήσει, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὤσιν σου.	3:17 et interrogavit eum quis est sermo quem locutus est (+ Dominus SSL&!c) ad te oro te ne celaveris me haec faciat tibi Deus et haec addat si absconderis a me sermonem ex omnibus verbis quae dicta sunt tibi	3:17 וַיֹּאמֶר מָה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַיךְ אֶל־נָא תְכַחַד מִמֶּנִּי כִּי יַעֲשֶׂה־לְךָ אֱלֹהִים וְכִי יוֹסִיף אִם־תְּכַחַד מִמֶּנִּי דְבָר מִכָּל־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלַיךְ:
3:18 καὶ ἀπήγγειλεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους καὶ οὐκ ἔκρυψεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἡλί Κύριος αὐτός· τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.	3:18 indicavit itaque ei Samuhel universos sermones et non abscondit ab eo et ille respondit Dominus est quod bonum est in oculis suis faciat	3:18 וַיְגִד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כַחַד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינַי/בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: פ
3:19 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουηλ, καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.	3:19 crevit autem Samuhel et Dominus erat cum eo et non cecidit ex omnibus verbis eius in terram	3:19 וַיְגִדֵּל שְׁמוּאֵל וַיְהוֶה הִנֵּה עִמּוֹ וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אֶרְצָה:
3:20 καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее ὅτι πιστὸς Σαμουηλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ.	3:20 et cognovit universus Israhel a Dan usque Bersabee quod fidelis Samuhel propheta esset Domini	3:20 וַיֵּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כִּי נֶאֱמַן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה: